



感 鏡
白居易

美人與我別，
留鏡在匣中。
自從花顏去，
秋水無芙蓉。
經年不開匣，
紅埃覆青銅。
今朝一拂拭，
自照憔悴容。
照罷重惆悵，
背有雙盤龍。

Mỹ nhân dữ ngã biệt
Lưu kính tại hạp trung
Tự tông hoa nhan khứ
Thu thủy vô phù dung
Kính niên bất khai pháp
Hồng ai phủ thanh đồng
Kim triều nhất phát phúc
Tự cố tiều tụy dung
Chiếu bãi trùng trừ trướng
Bối hữu song bàn long

CẢM KÍNH-BẠCH CƯ DỊ

Từ em bỏ lại tình ta
Nước hồ thu cũng nhạt nhòa bóng ai
Gương soi mấy dấu trang đài
Lãng quên mấy lớp trần ai, bụi mờ
Sớm lau bụi nhẹ như tơ
Sao hình ngó bóng lặng lơ, tiêu hao
Tình xa, xa tự hôm nào
Dấu xưa quần quýt còn sau gương đồng !

đối bóng-c a o v i k h a n h
-phóng dịch-